

Гуннар Экелёф

Стихотворения

Перевод со шведского яз. Андрея Щеглова

От переводчика: С творчеством Гунна Экелёфа (1907–1968) – поэта, критика, классика шведской литературы российские читатели познакомились в 1966 году благодаря статье Е. Головина «Там, где сталкиваются мир и жизнь: 3 заметки о современной шведской лирике». Позже увидели свет переводы А. Пруина и Б. Ерхова в сборнике «Современная шведская поэзия» (1979). В 1990-е годы журналы «Иностранная литература» опубликовали новые переводы А. Пруина (1993) и А. Щеглова (1997). В 2016 году было издано крупное произведение – «Мельникская элегия» в переводе Н. Воиновой. И, наконец, в 2018 году увидел свет сборник – проект группы переводчиков под редакцией Н. Воиновой, Н. Пресс и А. Прокопьев.

Итак, Гунна Экелёфа перестало быть незнакомцем для российского читателя. И все же дело перевода его поэзии не окончено. Перед современными поэтами-переводчиками стоят новые задачи: проявить себя в творческом соперничестве, раскрыть новые грани классической шведской поэзии. Предлагаемые читателю переводы стихотворений «Эйфория» и «Интервью» публикуются впервые. Переводы стихотворений «Ксон» и «Юхим и Анна» опубликованы в журнале «Иностранная литература» № 12 за 1997 год.

Эйфория

Ты один в саду с блокнотом, бутербродом, бутылкой и трубкой.
Эта ночь так тиха, что пламя свечи не колышется.
Отбрасывает блики на стол из грубо обструганных досок,
отражается в стакане, в бутылке.

Отпивешь глоток, откусывешь кусок, набивешь и рожжешь
трубку.

Пишешь строку или две, отдыхаешь, задумчиво смотришь
на полоску вечерней зари, что клонится к утренней зорьке,
на бело-зеленое море купырей, что пенится в сумерках летней
ночи.

Возле пл мени нет мотыльков, близ дуб – хор ком риный.
Листья недвижны н фоне неб ... Осин в тиши шелестит.
Вся природ н полнен силой любви и смерти.

Словно это последний вечер перед д льней, д льней дорогой.
И в к рм не билет, и уже уложены вещи.
И можно сидеть, ощущ я: д лекое – близко,
чувствов ть: одновременно все пребыв ет во всем,
з ключ ет в себе свой конец и н ч ло свое;
чувствов ть: здесь и сейч с отъезд твой и возвр щенье,
чувствов ть: жизнь и смерть крепки к к вино!

Д , слиться в одно с ночью, слиться с собою, с пл менем,
что смотрит тебе в гл з спокойно, непостижимо-спокойно,
слиться с осиной, дрож щей и шепчущей,
слиться с сонмом цветов, что, выступив из темноты,
н клонились и слуш ют
то, что я пыт лся ск з ть, но выр зить т к и не смог,
то, что я никогд не пред л бы, если б и было возможно.
О, во мне журчит чистейшее сч стье!
И пл мя свечи вздым ется... Цветы словно придвинулись ближе,
ближе и ближе к пл мени в сверк ющих р дужных точк х.
Осин дрожит и поет, з ря отступ ет,
и все неск з нно-д лекое ст ло невыр зимым и близким.

Пою об одном, что н с примиряет,
Единственно н стоящем, р вном для всех.

Интервью

Что Вы счит ете своей з д чей в жизни?

Я ни н что не годный человек.

В ши политические взгляды?

Устои – хорошо. И отверг ть

устои – тоже хорошо. Быть может,

есть третий путь к кой-то – но к кой?

В ше отношение к религии?

Т кое же, к к к музыке. Лишь тот,

кто слух не имеет – музык нт.

Что ищете Вы в людях? О, увы:
схожусь я с ними очень нен долго.
А в книг х? Глубину? Иль широту?
А может, лирику? А может, эпос?
Ищу в них сферу совершенной формы.
А что для В с прекр снее всего?
Кл дбищенские птицы. Мотыльки
н поле боя. Может, есть
еще и нечто среднее... не зн ю.
А хобби есть у В с? Нет, ник ких.
Грешок? Поз ним ться он низмом.
И, н конец, последний мой вопрос.
Прошу ответить кр тко. Почему
Вы пишете? От скуки. *Vade retro!*
Вы шутите?
О д – и это тоже!

Ксоанон

В тебе з ключен чудотворный обр з – икон ,
которой вл дею я. Это зн чит – ничем не вл дею,
К к мною вл деет он , т к ею вл дею и я.
Был он мне д н в день, когд «было явленье ее»,
в н зн ченный ч с, в уготовленном месте
Сия же П н гия являет себя
когд возжел ет сердце. Оперевшись н руку ее,
н ск мье, изобр женной в перспективе обр тной
в полной кр се взрослый мл денец стоит —
князь последний в роду моем.

Я уд ляю его – ибо все трибуты
оной П н гии можно вполне уд лить –
к к р збойник срыв ет окл д из чистого сереб
с чернорукого обр з изъеденного поцелуями.
Я уд ляю венец, уд ляю нгелов, весть бл гую несущих,
с обл ков н золотом фоне в верхних угл х,
сним ю з стежку с ее головного покров ,
тк нь убир я с волос, шеи и плеч,
р зглжив ю скл дки н д пр вою грудью ее

и скл дки н д левою грудью — бережно,
боль смягч я. Сним ю, к к п утину,
тонч йшие нижние одежды, что дел ют т йну н миг
р скрытой и нер скрытой; и он глядит н меня
к рими гл з ми в голубов тых белк х,
смотрит, не отрыв ясь... Я уд ляю руки,
коричневую руку с розой, коричневые груди,
пр вую, з тем левую, бережно,
боль смягч я; пояс сним ю, поцелов в,
уд ляю лоб ее, волосы, щеки,
и н последок большие гл з , смотрящие н меня,
смотрящие не отрыв ясь — д же когд их убр ли,
уд ляю фон золотой, уд ляю грунт
чтобы дерево жилистое полностью обн жилось —
древней оливы кусок, уцелевший чудом когд -то
ост вшийся от дерев , бурей пов ленного,
течением прибитый к берегу где-то н севере. В дереве —
почти нез метный гл з — он ост лся от ветки
выросшей, когд дерево было совсем еще юным.
Ты глядишь н меня. Одигитрия. Филоус .

Иоаким и Анна

Т к изобр ж ется встреч
святого Ио ким со святою Анной
Т к пок з н встреч ее с ним
Пришли они от р зных нгелов с вестью одною
и нгелы видны еще были
н золотом фоне обр з в верхних угл х
Пришли они, к ждый из ворот своих
и встретились н месте открытом
пред зубч тою стеною дворцовой
О, к к он , летя к нему в объяття,
н грудь ему руки положил
К к ее чудесный пл щ б грязный
трепет л от резкого порыв
К к он , лицо подняв, сиял ,
р достью великою исполнясь,
нежностью великою. К кому?

К нему? К себе?

Нежностью, любовью к судьбе

В той судьбе был ее нежд

И Ио ким принял ее

пл щ трепет л его зеленый

левою рукой он взял ее под пр вый локоть

и тихонько пр вой ногой н ступил

н левый б шм чок ее из кр сного с фьян

Примечание:

Щеглов Андрей Джолин рдович – доктор исторических н ук, ведущий н учный сотрудник Институт всеобщей истории Российской к демии н ук. Родился в 1969 году в Москве. К к поэт печ т ется с 1997 год . Переводил и публиков л стихи кл ссиков шведской и финляндской ли- тер туры – К рин Бойе, Гунн р Экелёф , Юх н Людвиг Рунеберг . В серии «П мятники исторической мысли» опубликов н его перевод по- этической «Хроники Энгельбрект » (XV век) и перевод «Шведской хро- ники» Ол ус Петри (XVI век). Переводы и оригин льные стихи Щеглов печ т лись в журн л х «Иностр нн я литер тур », «Арион», «Нов я ли- тер тур », «Эрфольг» и в других изд ниях.

Публик ции в ПМ: № 3(7)-2015, 3(19)-2018, 1(27)-2021.